

MERENKULUN TYÖNANTAJALIITTO r.y. - SJÖFARTENS ARBETSGIVAREFÖRBUND r.f.

Kiertokirje kapteeneille
Kaptenscirkulär

Helsinki, Helsingfors, 3.11 1969

N:o 7/69

D/41/a

Lentolippujen hinnanalennus Suomen kauppalaivaston merimiehille.

Rabatt på flygbiljetter för sjö-
män i den finska handelsflottan.

Voimme nyt ilmoittaa, että hinnanalennusjärjestelmä Finnair Oy:n koneilla, josta pitemmän aikaa on käyty neuvotteluja Kulkulaitosministeriön kanssa, on astunut voimaan. Hinnanalennusjärjestelmän käytännöllinen soveltaminen, joka perustuu nk. Government's requestiin, ilmenee oheisesta liitteestä.

Käytännön vaikeuksista johtuen saadaan anomuskaavakkeita toistaiseksi ainoastaan liitteessä mainituista Suomen edustoista. Tämä merkitsee, että lentolippu Finnairin koneeseen normaalisti voidaan lunastaa alennettuun hintaan vasta sillä paikalla, jossa nousee koneeseen.

Suomessa hinnanalennusanomus esitetään Kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriön Ilmailuosastolle, Siltasaarenkatu 12 A, Helsinki, puh. 765811 (hall.siht. Metsälampi)

Vi kan nu meddela att det rabattsystem på Finnair Oy:s flygplan varom underhandlingar en längre tid förts med Kommunikationsministeriet trätt i kraft. Rabattsystemets praktiska arrangemang, vilket grundar sig på s.k. Government's request, framgår av bifogade bilaga.

P.g.a. praktiska svårigheter erhålles ansökningsblanketter tills vidare endast från de i bilagan nämnda finska representationerna. Detta innebär att flygbiljetten på Finnair normalt kan utlösas till rabatterat pris först på den ort där planet embarkeras.

I Finland framställles ansökan om rabatt tills vidare hos Ministeriet för kommunikationsväsendet och allmänna arbeten, Luftfartsavdelningen Broholmsgatan 12 A, Helsingfors, tel. 765811 (reg.sekr. Metsälampi)

Kunnioittaen

Högaktningsfullt

MERENKULUN TYÖNANTAJALIITTO r.y.

SJÖFARTENS ARBETSGIVAREFÖRBUND r.f.

T. Rosnell
T. Rosnell

P. Forsskahl
P. Forsskahl

Liite

ULKOASIAINMINISTERIÖ

Jäljennös

Hallinnollinen kiertokirje n:o 30

Helsingissä 23 päivänä syyskuuta 1969

Asia: Lentolippujen hinnanalennus Suomen
kauppalaivaston merimiehille

Finnair Oy:n kanssa on sovittu viranomaisten pyyntöön (ns. Government's request) perustuvasta lentolippujen hinnanalennusjärjestelmästä Suomen kauppalaivastossa palvelevia merimiehiä varten. Koska järjestelmä edellyttää IATA:n määräysten mukaan Suomen diplomaatti- tai konsuliodustuston esittämää pyyntöä, ulkoasiainministeriö antaa Edustustolle seuraavat ohjeet:

1. Suomen kauppalaivastossa palveleva merimies on, kansallisuudestaan riippumatta, oikeutettu kuljetukseen turistiluokassa kaikilla Finnair Oy:n liikennöimillä reiteillä jäljempänä mainituin alennuksin. Sama koskee myös henkilöä, joka on välttämättä tarpeen merimiehen saattajana matkalla (esim. lääkäri, hoitaja, vartija)

2. Alennukset ovat, laskettuina normaalista IATA:n turistiluokan yksinkertaisen tai meno- ja paluulipun hinnasta seuraavat:

- a) kansainvälisillä reiteillä Euroopan sisällä 40 %,
 - b) kansainvälisillä reiteillä, jotka ulottuvat Euroopan ulkopuolelle, 25 %
 - c) kotimaan reiteillä 25 %,
- kuitenkin niin, että mikäli kotimaan reittiosuus liittyy välittömästi ulkomaan reittiin, alennus koko matkan osalta lasketaan ao. ulkomaan reitin mukaisena.

Alennukseen oikeutettu saa kuljettaa matkatavaraa ilman eri maksua enintään 40 kg.

3. Edellä tarkoitettu alennus myönnetään kaikkia matkoja tai matkanosia varten merimiehen matkustaessa alukselta kotimaahansa tai päinvastoin, riippumatta siitä, suorittaako merimies matkakustannukset itse vai maksetaanko matkalippu varustamon tai valtion toimesta. Kysymyksessä saattaa esimerkiksi olla lomamatka, palveluksesta eroaminen tai palvelukseen astuminen tai tapaus, jolloin merimies voimassaole-

vien määräysten mukaan kuljetetaan kotiin valtion kustannuksella.

4. Menettely edellä tarkoitettua alennusta hankittaessa on seuraava, edustuston tehtävän ollessa siinä teknisluontoinen.

- a) Alennukseen oikeutettu tekee hakemuksen tähän tarkoitettulle kaavakkeelle, joita toimitetaan jakelukohdassa^{x)} mainituille diplomaatti- ja konsuliedustustoille. Kaavake täytetään kahtena kappaleena.
- b) Jakelukohdassa mainitun edustuston tarkistettua, että hakija on oikeutettu alennukseen, harkintansa mukaan esim. merimiehen hallussa olevasta vastakirjasta, se allekirjoittaa ja leimaa kaavakkeen. Tällä toimenpiteellä täytetään IATA:n määräysten mukainen viranomaisen pyyntö. Kaavake palautetaan hakijalle yhtenä kappaleena.
- c) Alennukseen oikeutettu toimittaa allekirjoitetun ja leimatun kaavakkeen Finnair Oy:n toimistoon tai Finnair Oy:n valtuuttamalle asiamiehelle ja saa tällöin lunastaa matkalipun edellä kohdassa 2 mainitulla alennuksella.

5. Edustustojen tulee säilyttää heille jäävä kappale hakemuksista, joista voidaan tarvittaessa tarkistaa hinnaanalennusjärjestelmän käyttöä.

6. Lisää kaavakkeita saa tilata ulkoasiainministeriöltä.

7. Ulkoasiainministeriö huomauttaa, että alennuslippujärjestelmä ei tuo muutoksia nyt voimassaoleviin määräyksiin, jotka koskevat merimiesavustuksia.

Osastopäällikkö

Paul Gustafsson

Jaostosihteeri

B.O. Johansson

Jakelu: Addis Abeba, Alger, Ankara, Bagdad, Beirut, Beograd, Berliini, Bern, Bonn, Bryssel, Budapest, Buenos Aires, Bukarest, Canberra, Haag, Kairo, Kööpenhamina, Lagos, Lima, Lontoo, Madrid, Mexico, Moskova, New Delhi, Oslo, Ottawa, Pariisi, Peking, Praha, Pretoria, Rio de Janeiro, Rooma, Sofia, Tel Aviv, Tokio, Tukholma, Varsova, Washington, Wien

Antwerpen, Chicago, Frankfurt am Main, Genova, Göteborg, Hampuri, Istanbul, Leningrad, Lissabon, Los Angeles, Marseille, Milano, Montreal, Pariisin PKV, Rouen, San Francisco, New Yorkin PKV

Bilaga.

UTRIKESMINISTERIET

Översättning.

Administrativt cirkulär n:o 30

Helsingfors den 23 september 1969

Ärende: Rabatt på flygbiljetter för sjömän i finska handelsflottan.

Med Finnair Oy har överenskommits om ett rabattsystem på flygbiljetter för sjömän som tjänstgör i finska handelsflottan, vilket grundar sig på en av myndigheterna framställd anmodan (sk. Government's request). Då systemet enligt IATA:s bestämmelser förutsätter, att Finlands diplomat- eller konsulrepresentation skall framställa anhållan ger utrikesministeriet åt Representationen följande föreskrifter:

1. Sjöman som tjänstgör i finska handelsflottan har, oberoende av nationalitet, rätt till resa i turistklass på alla rutter, trafikerade av Finnair Oy, till neddannämnda rabatter. Detsamma gäller även person, vilken är absolut nödvändig som sjömannens följeslagare på resan (t.ex. läkare, vårdare, vakt).

2. Rabatterna är beräknade på IATA:s normalpriser i turistklass för enkel eller tur/returbiljett enligt följande:

- a) på internationella rutter inom Europa 40%,
- b) på internationella rutter, vilka sträcker sig utanför Europa, 25%,
- c) på inhemska rutter 25%, dock så, att om en inhemsk rutt ansluter omedelbart till en utländsk rutt rabatten beräknas för hela resan enligt den utländska ruten.

Den till rabatt berättigade får medföra högst 40 kg bagage utan särskild avgift.

3. Ovannämnd rabatt beviljas på alla resor eller del av resa då sjöman reser från fartyget till hemlandet eller i motsatt riktning, oberoende av om sjömannen erlägger resekostnaderna själv eller om resebiljetten betalas av rederiet eller av staten. Det kan vara fråga om t.ex. semesterresa, avgång från tjänst eller tillträde av tjänst eller fall, då sjöman enligt

ikraftvarande bestämmelser sändes hem på statens bekostnad.

4. Förfarandet vid ansökan om ovannämnd rabatt är följande, enär representationens uppgift är av teknisk natur.

- a) Den till rabatt berättigade framställer sin ansökan på en för ändamålet avsedd blankett, vilken sändes till de i distributionspunkten ^{x)} nämnda diplomat- och konsulrepresentationerna. Blanketten ifylles i 2 ex.
- b) Efter det att den i distributionspunkten nämnda Representationen granskat, enligt prövning t.ex. med stöd av sjömannens motbok, att den sökande är berättigad till rabatt undertecknas och stämplas blanketten. Genom detta förfarande efterföljes IATA:s bestämmelser beträffande myndigheternas anmodan. Blanketten returneras till den sökande i ett exemplar.
- c) Den till rabatt berättigade sänder den underskrivna och stämplade blanketten till Finnair Oy:s kontor eller till någon av Finnair Oy befullmäktigad ombudsman och får då inlösa resebiljett med tidigare i punkt 2 nämnd rabatt.

5. Representationerna bör uppbevvara det exemplar av ansökan som stannar hos dem, från vilket man vid behov kan kontrollera rabattsystemets användning.

6. Ytterligare blanketter får beställas hos utrikesministeriet.

7. Utrikesministeriet påpekar, att rabattsystemet ej medför ändringar i nuvarande bestämmelser vad beträffar sjömansunderstöd.

Avdelningschef

Paul Gustafsson

Byråsekreterare B.O. Johansson

x)

Distribution: Addis Abeba, Alger, Ankara, Bagdad, Beirut, Beograd, Berlin, Bern, Bonn, Bryssel, Budapest, Buenos Aires, Bukarest, Canberra, Haag, Kairo, Köopenhamina, Lagos, Lima, Lontoo, Madrid, Mexico, Moskova, New Delh , Oslo, Ottawa, Pariisi, Peking, Praha, Pretoria, Rio de Janeiro, Rooma, Sofia, Tel Aviv, Tokio, Tukholma, Varsova, Washington, Wien

Antwerpen, Chicago, Frankfurt am Main, Genova, Göteborg, Hampuri, Istanbul, Leningrad, Lissabon, Los Angeles, Marseille, Milano, Montreal, Pariisin PKV, Rouen, San Francisco, New Yorkin PKV

Lentoyhtiö / Flygbolag / Carrier

Kuljetus turisti- tai säästöluokassa / Transporten sker i turist- eller ekonomiklass / Transportation in tourist or economy class

Alkaa / Från / From

Päätyy / Till / To

Päiväys / Datum / Date

Lennon n:o / Linje nr / Flight No

Edelleen kuljetus / För vidaretransport till / For further transportation to

Nimi ja tehtävä aluksessa / Fullständigt namn och befattning ombord / Name in full and occupation on board.

Syntymäaika / Födelsedatum / Date of birth

Syntymäpaikka / Födelseort / Place of birth

Kotipaikka / Hemort / Domiciled in

Kansalaisuus / Nationalitet / Nationality

Varustamon nimi ja osoite / Rederiets namn och adress / Shipowner's name and address

Viimeinen ottokatselmus (laivan nimi ja kotipaikka) / Senast påmönstrad (fartygets namn och hemort) / Last signed on (name and port of registry of ship)

Ottokatselmussatama / Påmönstringshamn / Port of enrolment

Päästökatselmussatama / Avmönstringshamn / Port of discharge

Ottokatselmuspäivä / Påmönstringsdatum / Date of enrolment

Päästökatselmuspäivä / Avmönstringsdatum / Date of discharge

Matkakustannukset on suorittanut / Resekostnaderna har erlagts av / Travel expenses paid by

☐ Merimies
Sjömannen
Seaman

☐ Varustamo
Rederiet
Shipowner

☐ Edustusto
Representationen
Mission

☐ Edustusto ja varustamo
Representationen och rederiet
Mission and shipowner

Lisähuomautuksia / Övriga upplysningar / Additional remarks

Edustuston puolesta / För representationen / For the Mission

Allekirjoitus / Underskrift / Signature